

周译与我读的英译版¹³有很多地方不尽相同，可能是因为两个英译版本来就不同。例如第2章5颂：“我宁愿如乞丐稽首乞怜，也不愿杀害我这些有着高雅灵魂的老师。杀害这些有恩于我的师父们，岂非无异于以他们的血来玷污生命中之甜美欢乐？”¹⁴Sooner would I go begging for my dinner/ than ever slay those worthier of teachers;/ if I slew them, although they wish my kingdom./ my dinner would be stained with bloody carnage. 第2章42颂周译：“而比理智更伟大的则是祂——上主”。英译版：but Self is greater than all these. 第2章43颂周译：“所以，大力士啊！知晓祂是超越理智的，并且藉由祂的帮助，降伏你个人的我执，消灭你的敌人，也就是欲望——不论这会是一项多么艰辛的挑战。”英译版：So knowing it to be supreme,/ and sustaining the self with Self,/ slay the foe whose form is desire,/ so hard to conquer, Arjuna.

第3章10颂周译：“太初，当上帝以祂自己为献祭创造众生”，但英译版为“*When Prajapati brought forth life* 当タメカヲユヰ | ヲタヤ去 | 创造众生时”。タメカヲユヰ | ヲタヤ去 | 一般指梵天创造的十个大仙，意译为“上帝”恐怕带来误解，不必意译。

第4章1颂周译：“我曾教予太阳王朝的创立者毗瓦斯旺，毗瓦斯旺传给法典创立者摩奴，摩奴再传给甘蔗王！”，英译版“I proclaimed to Vivavat,/ who related it to Manu, / and Ikshvaku had it from him.” Vivasvat ヌヲメヤムヤ去ヤ就是字义为“太阳”的圣者¹⁵，不是“太阳王朝的创造者”，Manu应译为ㄇㄩㄣ¹⁶。

第5章24-25颂：nirvana 英译版为 extinction（此生的终结、死去），中文音译为“涅槃”，日译也用此汉字音译¹⁷，玄奘意译为圆寂，周译为“永恆极乐”、“永恆”，中性的译法可能是“解脱”。因为其含义太多，用音译ㄋㄧㄣ¹⁸更准确合适。

第6章5颂解释ㄎㄩㄣ对心灵提升或堕落的意义：“让一个人靠 Self（真我、大我）提升自己 self、而不让自己堕落，因为自己是真我的朋友，也是真我的敌人”¹⁸。

第8章ㄎㄩㄣ | ㄊ | ㄋㄩㄣ解说到：因为人ㄋㄩㄣ | ㄋㄩㄣ时他的灵魂就进入那一刻他的思想，所以要随时坚持ㄎㄩㄣ统一性¹⁹，免得转生歧途。

¹³ The Bhagavad Gita, trans. Gavin Flood & Charles Martin, W.W. Norton & Company, New York, 2012. 以下简称“英译版”。

¹⁴ 与日译版〈世界の名著〉宇野惇訳（中央公論社、1969年。ページ155）所据的BOR Institute, Poona, 1945英译版相近。

¹⁵ 赵京，《ㄇㄩㄣManu法典》试译引子，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。

¹⁶ 赵京，《ㄇㄩㄣManu法典》试译引子，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。

¹⁷ この語のほか、泥曰（ないわつ）、泥洹（ないおん）、涅槃那（ねはんな）などとも音写される。

¹⁸ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.261. 没有对Self和 self区分，读起来也符合中文的习惯。

¹⁹ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.266-267.

太多，以汉音音译，而不是表意汉字音译²⁹，为佳。从《ウヱムシノミヤコト・ヒメノミヤコト》的背景，理解为“印度古代武士道³⁰”比较贴切，我也是首先从片假名日译ダルマ学到这个词的意义的，特别强调不计较后果/回报的无私行动³¹。很显然，遵从自己所处的社会秩序所赋予的ウヱムシノミヤコト是达到好的ヒメノミヤコト的途径³²；另一方面，也包含着“听天由命”的个人无奈，例如奥本海默在原子弹爆破成功后的感想，正是当代ヒメノミヤコト面临的道德困境³³。“天神”ウヱムシノミヤコト之歌解除了王子ヒメノミヤコト的高贵仁慈念头，遵循ウヱムシノミヤコト完全彻底消灭了包括天神部下³⁴在内的敌军。发明了ウヱムシノミヤコト的天神本身不必墨守己规³⁵！这呼唤着释迦牟尼以及Jainism ヒメノミヤコト教³⁶（Jain dharma ヒメノミヤコト・ウヱムシノミヤコト）、锡克教思想家们的启蒙和革新。

“ヒメノミヤコト！ウヱムシノミヤコト³⁷の子孙，确切无疑地，每当正义³⁸衰退，不公横行的时候，我就会向世界显示出自己！”——《ウヱムシノミヤコト・ヒメノミヤコト》第4章7颂。

[赵京，中日美比较政策研究所，2016年9月9日第一稿，12月15日第二稿]

²⁹ 达摩。《薄伽梵歌论》室利·阿罗频多著，徐梵澄译，汉译世界学术名著丛书，商务印书馆，2003年，北京。释辞（音译）（四）：P.640-642。

³⁰ 武士道来自日本。参见赵京：《美日同盟及其与中国的互动》（第三版，2013年12月2日）第七章“日本政治权力的结构与变迁”第4节：所谓“武士道”。

³¹ Kenneth Shouler & Susai Anthony, *The Everything Hinduism Book*, Adams Media, 2009. Chapter 9.

³² Kenneth Shouler & Susai Anthony, *The Everything Hinduism Book*, Adams Media, 2009. Chapter 6.

³³ “If the radiance of a thousand suns/ Were to burst at once into the sky,/ ...I am become Death/ The shatterer of worlds.” Cited from Richard H. Davis, *The Bhagavad Gita: A Biography*, Princeton University Press, 2015, p.173.

³⁴ 天神把自己的“一百万训练有素的武士”交给交战的一方，自己本人当另一方的军师。Richard H. Davis, *The Bhagavad Gita: A Biography*, Princeton University Press, 2015, p.13-14.

³⁵ 这一点，与西方学者们对穆罕默德的指责类似。

³⁶ 来源于词根Jina（胜利）。

³⁷ Bharata，印度先祖，现用于印度国名。

³⁸ 此处正是ウヱムシノミヤコト这个词。Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.259.